

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Coussaert Joëlle (supplée Pasquier Christine) ;Pasquier Christine ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Traduction de textes hautement spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.)</li> <li>· Efficacité et pertinence de la recherche documentaire</li> <li>· Efficacité et précision de la recherche terminologique</li> <li>· Adéquation des moyens discursifs mis en oeuvre en français</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4, 4.5 6.3 8.1, 8.5</p> <p><b>AA-FS-AIE.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p><b>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter en français et russe la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</li> <li>· identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en russe et choisir, en se référant aux sources adéquates, leurs équivalents en français ;</li> <li>· identifier le genre, la typologie et la nature du texte à traduire de manière à adopter les moyens discursifs appropriés en français sur tous les plans du transfert (registre, style, codes, règles protocolaires, etc.) ;</li> <li>· traduire un texte relevant de la thématique des relations internationales de manière professionnelle, en respectant le cahier des charges et le code de déontologie du traducteur ;</li> <li>· s'adapter aux demandes particulières d'un donneur d'ouvrage en matière de traduction (traduction intégrale, traduction-synthèse, révision, post-édition, etc.) ;</li> <li>· traduire un texte portant sur une thématique de relations internationales en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques et en utilisant les outils d'aide à la traduction les plus appropriés.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p>L'évaluation de première session (à la fin du quadrimestre) porte sur l'ensemble du travail réalisé durant le séminaire.</p> <p>Sont pris en considération :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le respect du cahier des charges en termes de tâches à accomplir dans le cadre du projet de traduction demandé (rapport de synthèse de documents de référence en français, traduction-synthèse de documents de référence en russe, autorévision et/ou interrévision, traduction intégrale des textes demandés, etc.) : pour chacune des tâches sont évaluées non seulement la version finalisée en tant que telle, mais également les tâches connexes qui seront demandées dans certains cas (appareil critique de notes justificatives à partir d'une recherche documentaire et/ou terminologique, etc.), de même que l'adéquation de la méthode de travail par rapport aux objectifs poursuivis (manière dont les différentes étapes préparatoires permettant d'aboutir au « produit fini » auront été intégrées dans la démarche, utilisation appropriée des outils de TAO) ;</li> <li>- le respect du cahier des charges pour chaque tâche demandée en termes de présentation et de délais;</li> <li>- le respect de la déontologie du traducteur.</li> </ul> <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire.</p> <p>Le cas échéant, l'évaluation continue pourra être complétée ou remplacée par un examen écrit de 8 heures (maximum) organisé en session à partir du poste de travail du traducteur professionnel, suivant les mêmes conditions que celles de l'évaluation de seconde session.</p> <p>L'évaluation de seconde session (session de septembre) consiste en un examen de traduction d'une durée de 8 heures (une journée) à réaliser sur un poste de travail professionnel en présentiel. L'examen porte sur la traduction d'un texte en lien direct avec le domaine spécifique étudié durant le quadrimestre, accompagné de différentes tâches connexes suivant un cahier des charges.</p>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p>La méthodologie mise en oeuvre vise à permettre aux étudiants d'aborder un projet de traduction de manière professionnelle en termes de respect du cahier des charges et de la déontologie, ou encore d'organisation du travail (répartition des tâches). Première étape : recherche documentaire pertinente et fiable avec rédaction d'un rapport de synthèse (partiellement traduction-synthèse) pour appréhender le sujet. Deuxième étape : lecture-analytique du texte à traduire, repérage de la terminologie et/ou des difficultés discursives. Troisième étape : constitution d'un corpus bilingue de textes de référence (surtout onusiens) avec alignement des textes dans une mémoire de traduction, exploitation terminologique et phraséologique/collocationnelle du corpus. Quatrième étape : traduction du ou des textes à l'aide des outils de TAO les plus appropriés. Cinquième étape : conscientisation des étudiants à la démarche qualité via l'inter-révision en vue de l'harmonisation générale et de la validation du texte cible (produit final à livrer).</p>
<p>Contenu</p>	<p>Projet de traduction - décliné en objectifs multiples - sur une question de géopolitique/géostratégie internationale dans laquelle la Russie est partie prenante en tant que sujet de droit international (ex. la problématique de l'Arctique).</p>
<p>Ressources en ligne</p>	<p>/</p>
<p>Bibliographie</p>	<p>Bibliographie générale :</p> <p>MARCHAND, Pascal.- Atlas géopolitique de la Russie. Puissance d'hier, puissance de demain ?.- Paris : Éditions Autrement, 2007 [Collection « Atlas / Monde »].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- Atlas géopolitique de la Russie. La puissance retrouvée.- Paris : Éditions Autrement, 2012 [Collection « Atlas / Monde ». Nouvelle édition augmentée].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- Géopolitique de la Russie. Une nouvelle puissance en Eurasie.- Paris : Presses Universitaires de France, 2014 [Collection « Major »].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- Atlas géopolitique de la Russie. Le grand retour sur la scène internationale.- Paris : Éditions Autrement, 2015 [Collection « Atlas / Monde »].</p> <p>Bibliographie spécifique sur la question arctique :</p> <p>« Géopolitique du Grand Nord. Le 'Continent' arctique ».- Dans : CARTO. Le monde des cartes, n°26 (novembre-décembre 2014), p. 12-24.</p> <p>« Géopolitique et géostratégie des mers et des océans ».- Dans : Diplomatie, Affaires stratégiques et relations internationales, hors-série n°13 (août-septembre 2010).</p> <p>LASSERRE, Frédéric (sous la direction de).- Passages et mers arctiques. Géopolitique d'une région en mutation.- Québec : Presses de l'université du Québec, 2010.</p> <p>ORTOLLAND, Didier, et PIRAT, Jean-Pierre.- Atlas géopolitique des espaces maritimes. Frontières, énergie, transports, piraterie, pêche et environnement.- Paris : Editions TECHNIP, 2010 (2e édition revue et augmentée).</p>
<p>Autres infos</p>	<p>/</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		